

◎所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本
国とインドとの間の協定及び同協定を修正補足する議定
書に関する交換公文

(略称) インドとの租税(所得)協定及び同協定の修正補足
議定書に関する交換公文

昭和四十九年十一月三十日 ニュー・デリーで
昭和四十九年十一月三十日 効力発生
昭和四十九年十二月二十六日 告示

(外務省告示第二三二号)

目次

ページ

インド側書簡.....	一三七
1 協定第十二条の規定に関する了解.....	一三七
2 議定書第八条3の規定に関する了解.....	一三八
日本側書簡.....	二四〇

インドとの租税(所得)協定及び同協定の修正補足議定書に関する交換公文

〔所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とインドとの間の協定及び同協定を修正補足する議定書に関する交換公文〕

(インド側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百六十年一月五日にニュー・デリーで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のためのインドと日本国との間の協定(以下「協定」という)第十二条及び千九百六十九年四月八日にニュー・デリーで署名された協定を修正補足する議定書(以下「議定書」という)第八条に言及するとともに、両政府の代表者の間で到達した次の了解をインド政府に代わつて確認する光栄を有します。

1 協定第十二条の規定の実施に当たつて次のことが了解される。

(1) 両締約国の権限のある当局は、協定を実施するために必要な文書を含む情報(以下「情報」という) (協定の対象である租税の脱税若しくは回避を防止し又は探知するため情報を含む)を交換する。このようにして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない。ただし、協定の対象である租税の賦課若しくは徴収若しくはこれらの租税に関する執行若しくは訴えに関与する者(裁判所及び

(Indian Note)

New Delhi, 30th November, 1974

Excellency,

I have the honour to refer to Article XII of the Agreement between India and Japan for the Avoidance of Double Taxation in respect of Taxes on Income signed at New Delhi on January 5, 1960 (hereinafter referred to as "the Agreement") and to Article VIII, paragraph 3 of the Protocol Modifying and Supplementing the Agreement signed at New Delhi on April 8, 1969 (hereinafter referred to as "the Protocol") and to confirm, on behalf of the Government of India, the following understandings reached between the representatives of the two Governments:

1. In implementing the provisions of Article XII of the Agreement, it is understood that:

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information including documents (hereinafter referred to as "information") as is necessary for carrying out the provisions of the Agreement, including information for the prevention or detection of evasion or avoidance of the taxes which are the subject of the Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret but may be disclosed to persons (including a court or administrative body) con-

協定第十二条の規定に関する了解

インドとの租税(所得)協定及び同協定の修正補足議定書に関する交換公文

行政機関を含む。）又は当該情報に係る者に対しては、これを開示することができる。

(2) 情報の交換は、通常の業務として又は特定の事案に係る要請によつて行ふものとする。両締約国の権限のある当局は、通常の業務として提供すべき情報の項目について随時合意するものとする。

(3) (1)の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行ふ義務を課するものと解してはならぬ。

(a) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令又はその行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。

(b) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令の下において又はその行政の通常の運営において入手することができない情報を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反するような情報を提供すること。

2 議定書第八条3に關し、

議定書第四条1の規定は、次のものについて引き続き適用する。

議定書第
八条3の
規定に關
する了解

cerned with the assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of the taxes which are the subject of the Agreement or to persons with respect to whom the information relates.

(2) The exchange of information shall be either on a routine basis or on request with reference to particular cases. The competent authorities of the Contracting States shall agree from time to time on the list of information which shall be furnished on a routine basis.

(3) In no case shall the provisions of paragraph (1) above be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

2. With reference to Article VIII, paragraph 3 of the Protocol:

The provisions of paragraph 1 of Article IV of the Protocol shall continue to be applicable:

(i) インドにおいては、千九百七十二年四月一日に開始する
賦課年度及びその後の四賦課年度

(ii) 日本国においては、千九百七十一年一月一日以後千九百
七十五年十二月三十一日までの間に開始する各課税年度

本官は、更に、この書簡及び前記の了解を確認される閣下の
返簡が閣下の返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、協定及び議
定書が有効である限り効力を有する両政府間の合意を構成する
ものとみなすことを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か
つて敬意を表します。

千九百七十四年十一月三十日にニュー・デリーで

インド国政府大蔵次官 H・N・レイ

インド国駐在

日本国特命全権大使 新関 欽哉閣下

(i) on the part of India, in respect of
the assessment year commencing on the
1st day of April, 1972 and the sub-
sequent four assessment years, and

(ii) on the part of Japan, in respect of
any taxable year beginning between
the 1st day of January, 1971 and the
31st day of December, 1975.

I have further the honour to propose that
this Note and Your Excellency's Note in reply
confirming the foregoing understandings shall
be regarded as constituting an agreement
between the two Governments, which will enter
into force on the date of Your Excellency's
reply and remain in force as long as the
Agreement and the Protocol remain in force.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurances of my highest
consideration.

(Signed) H. N. Ray
Secretary to the Government of India

His Excellency
Mr. Kinya Niiseki,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to India.

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(インド側書簡)

本使は、更に、日本国政府に代わつて前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がこの返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、協定及び議定書が有効である限り効力を有する両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百七十四年十一月三十日にニュー・デリーで

インド国駐在

日本国特命全権大使 新関 欽哉

インド国政府大蔵次官 H・N・レイ閣下

(Japanese Note)

New Delhi, 30th November, 1974

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Indian Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply and remain in force as long as the Agreement and the Protocol remain in force.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Singed) KINYA NIISEKI

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to India

Mr. H.N. Ray
Secretary to the Government
of India
Ministry of Finance

(参考)

この交換公文は、一九六〇年の所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とインドとの間の協定(条約集覧及び条約集第一四一四号参照)の第十二条の規定及び一九六九年の同協定を修正補足する議定書(昭和四十五年二国間条約集及び条約集第一九六七号参照)の第八条3の規定に関する了解を両政府間で確認したものである。